

60 frases en lengua lenca de Honduras

Alan King, 2017 (Segunda edición revisada)

Introducción

Felizmente hay una creciente demanda inmediata de herramientas que sirvan para la recuperación del lenca hondureño en los pueblos de la zona histórica de habla lenca. Pero las prisas no son amigas de lo bien hecho, y esto va a llevar un tiempo. Entre tanto, propongo este pequeño documento para suplir de modo provisional la falta de un material más completo para dar a conocer el lenca hondureño.

A partir de 2015, nos hemos comprometido con Jan Morrow a realizar los estudios y demás trabajos técnicos necesarios para reunir, a partir de una recopilación crítica de la documentación, todos los datos sobre los dialectos o lenguas lenca de Honduras y El Salvador. Datos que van a ser debidamente procesados y analizados para generar y difundir el mejor conocimiento posible de estas hablas, tales como se han conservado a través de los apuntes de estudiosos que las pudieron conocer de primera mano. Se va a hacer esto con el propósito de posibilitar una reconstrucción práctica de una o más variantes del lenca, que deseamos poner a disposición de las poblaciones lenca actuales para su uso como un medio de recuperación de modalidades lingüísticas indígenas arraigadas en su propia realidad histórica de una forma auténtica, sólida y científica.

Pese a algunos modestos intentos, que nosotros sepamos nunca se había conseguido cumplir estas metas de una forma válida y fiable. En consecuencia, se trata de un objetivo ambicioso para el cual tendremos que movilizar todos nuestros recursos y dedicarle a la tarea un tiempo adecuado, ya que no nos conformamos con presentar un trabajo defectuoso o insuficientemente madurado.

Por eso, ofrezco estas *60 Frases* en el día de hoy con ciertas reservas que pido que se tengan en cuenta. El trabajo de reconstruir el lenca no está terminado; más bien, apenas está recién empezado. Consciente de esto y preocupado por no dar falsas ilusiones o crear confusión innecesaria, he limitado deliberadamente el alcance de este pequeño estudio, a la vez que insisto en su provisionalidad.

He tomado todas las precauciones posibles en este momento para garantizar un buen principio del camino que aquí emprendemos. Toda la información en estas páginas proviene de una lectura meticulosa de las fuentes más importantes y fidedignas. El 90% de las oraciones en la siguiente lista refleja directamente (y el 10% restante indirectamente) frases atestiguadas en algún que otro documento-fuente del dialecto de lenca hablado hasta hace unos años en el pueblo de Guajiquiro, que es el mejor documentado de Honduras y el reducto donde se conservó viva la lengua hasta las fechas más recientes según nuestras informaciones. Las fuentes directas de estas frases que aquí reunimos han sido Hernández-Pinart, Membreño y Doblado-Girard (en este orden), además de algún dato adicional proporcionado por Herranz.¹ En cuanto al análisis lingüístico

¹ E. Hernández y A.-L. Pinart, *Pequeño vocabulario de la lengua lenca*, Paris 1897; A. Membreño, *Hondureñismos*, Tegucigalpa 1897; L. Doblado y Rafael Girard, *Vocabularios lenca en Honduras*, San Salvador, 1951; A. Herranz, *El lenca de Honduras: una lengua moribunda*, 1987. Para la descarga de

aplicado aquí, así como el resumen en las páginas 6–10, me baso en mis propias investigaciones, que dependen del mismo conjunto de fuentes.¹

Niwamali!

Cómo pronunciar el lenca hondureño

Hay cinco vocales: /a e i o u/. También hay diptongos como /ai au ei eu ui/. P.ej. **laina** ‘está’, **ailami** ‘dices’, **launa** ‘estoy’, **tau** ‘casa’, **teina** ‘hace’, **teuna** ‘hago’, **kui** ‘lluvia’.

Los fonemas consonánticos son: /p t k m n s sh l r w y/. No se agrupan consonantes dentro de una sílaba, pero dos consonantes pueden estar contiguas entre sílabas, como p.ej. **ulta** ‘¡baila!’, **inkolkota** ‘¡abre!’, **kormali** ‘¡comamos!’, **koskin** ‘salir’, **rakwaki** ‘gordo’.

Dos consonantes, /p/ y /k/, se pronuncian generalmente sordas (como [p] y [k]) pero a veces son sonoras (como [b] y [g]). La sonorización, que no es distintiva, ocurre en final de palabra y a veces entre otros sonidos sonoros. Así, la letra que se escribe siempre P suena como [b] en **kap** o **kapa** ‘dónde’, **nap** o **napa** ‘aquí’, **kin-ap** ‘en el camino’, **lapil** ‘estamos’, **upelauna** ‘iré’, y la letra K suena como [g] en **murak** ‘ciruela’, **talkin** ‘beber’, **inkolkota** ‘¡abre!’. La pronunciación de palabras que presentan estos cambios se anotan en la lista de frases que viene a continuación.

La /n/ suena velar en final de palabra, igual que en el español de la región.

En las palabras del lenca hondureño ninguna sílaba tiene una acentuación muy marcada, a diferencia del castellano o el lenca de Chilanga.

Alan R. King, agosto del 2016

Nota sobre la segunda edición (julio del 2017)

Menos de un año ha transcurrido desde la primera edición pero en este tiempo el lenca, así como los deseos de aprenderlo, han dado un salto adelante. Con mejores conocimientos, y tomando en cuenta lo dicho antes, he aquí una nueva edición revisada que sigue más de cerca mis recomendaciones ortográficas para el Lenca Unificado Moderno (LUM).

Por otra parte, esta vez omito las secciones finales de la primera edición que constaban de un análisis lingüístico, un glosario de palabras y notas sobre las frases. Habría sido necesario revisar su contenido, pero además ya no son necesarias esas páginas porque ya tenemos otros materiales mucho más completos para quienes deseen este tipo de información, y en particular la serie de módulos didácticos *Mol Pui Tam?* (<http://tushik.org/mol-pui-tam/>) y el vocabulario *500 Palabras y 500 Oraciones en Lengua Lenca* (<http://tushik.org/500-palabras-y-500-oraciones-en-lengua-lenca/>) que se pueden descargar.

estos documentos y una más amplia información sobre las fuentes y la reconstrucción del lenca hondureño, véase <http://tushik.org/category/lenca/soror/>.

¹ Véase <http://tushik.org/category/lenca/>, y para informes técnicos, el grupo de facebook *Masapeashpi*.

60 frases en lenca hondureño

- | | |
|---|--|
| 1. <i>¿A dónde vas?</i> | Kap⁽¹⁾ uk latam? |
| 2. <i>¡Abre la puerta!</i> | Tau inkolkota⁽²⁾. |
| 3. <i>¡Bailá!</i> | Ulta! |
| 4. <i>¡Bailemos!</i> | Ulmal! |
| 5. <i>¡Bebamos!</i> | Talmal! |
| 6. <i>¡Cierra la puerta!</i> | Tau inkopita. |
| 7. <i>¡Comamos!</i> | Kormal! |
| 8. <i>¡Corre!</i> | Ilta. |
| 9. <i>¿Cuándo llegaremos al pueblo?</i> | Karman wiran
aulapepil⁽³⁾? |
| 10. <i>¿Cuándo quieres salir?</i> | Karman kos shêitam? |
| 11. <i>Dáme(lo).</i> | U yêrta. |
| 12. <i>¿De dónde vienes?</i> | Kap nam⁽⁴⁾ puk latam? |
| 13. <i>Déjame beber agua.</i> | Wash talmi. |
| 14. <i>El sol está para ponerse.</i> | Kashi ko pelaina⁽⁵⁾. |
| 15. <i>¡Entra! ¡Pase usted!</i> | Kota! |
| 16. <i>Es hora de comer.</i> | Korkin hora ina. |
| 17. <i>Está bravo.</i> | Wirik laina. |

¹ [kab]

² [ingolgota]

³ [aulabebil]

⁴ [kabnam]

⁵ [kobelaina]

18. *Está lejos.*
19. *Está lloviendo.*
20. *Está muy lejos.*
21. *Estoy bravo.*
22. *Estoy cansado.*
23. *Gracias. (Dios te pague.)*
24. *¡Habla conmigo!*
25. *Hace frío.*
26. *Hagamos un trato.*
27. *Lo/La mataron en el camino.*
28. *Lo siento mucho.*
29. *Lo/La tiene en la mano.*
30. *Mañana iré.*
31. *Mañana iremos al pueblo.*
32. *Me acuerdo bien.*
33. *Me duele la cabeza.*
34. *Me voy.*
35. *No he oído. No sé.*

Kasip laina.
Kuiwak laina.
Mawen kasip laina.
Wirik launa.
Paulauna.
Yosh na'm sêyu.
U man molta!
Mitik laina.
Tratu eta temal.
Kin ap⁽¹⁾ i kashlana.
Mawen u tunik laina.
I wala p⁽²⁾ muk laina.
Shawa ne u pelauna⁽³⁾.
**Shawa ne wiran u
pelapil⁽⁴⁾.**
Shê lashayiuna.
U toro nan tunina.
Uk launa.
En tê una.

¹ [kinab]

² [iwalab]

³ [ubelauna]

⁴ [ubelabil]

- | | |
|--|--|
| 36. <i>Nosotros estamos aquí.</i> | Apinan nap⁽¹⁾ lapil⁽²⁾. |
| 37. <i>¿Por qué estás llorando?</i> | Kariai wayik latam? |
| 38. <i>¿Qué dices?</i> | Kar aitam? |
| 39. <i>¿Qué ves?</i> | Kar ishtam? |
| 40. <i>¿Qué quieres comer?</i> | Kar kor shêitam? |
| 41. <i>Quiero aprender.</i> | Niwami. |
| 42. <i>Quiero bailar.</i> | Ulmi. |
| 43. <i>Quiero dormir.</i> | Sar shêyiuna. |
| 44. <i>Quiero hablar contigo.</i> | Am man mol shêyiuna. |
| 45. <i>Quiero trabajar.</i> | Tetwami. |
| 46. <i>Te creo.</i> | Creer am teuna. |
| 47. <i>Te (lo) daré.</i> | Am yêrmi. |
| 48. <i>Te pagaré.</i> | Am sêmi. |
| 49. <i>Tengo dinero.</i> | Tumin muk launa. |
| 50. <i>Tengo dos cerdos gordos.</i> | Napir rakwaki pe muk launa. |
| 51. <i>Tengo hambre. (Quiero comer tortillas.)</i> | Eye kor shêyiuna. |
| 52. <i>Tengo sed. (Quiero beber agua.)</i> | Wash tal shêyiuna. |
| 53. <i>¿Tienes hijos?</i> | Wewe muk latam? |
| 54. <i>¡Vámonos!</i> | Umal! |

¹ [nab (a)]

² [labil]

55. *¡Vamos a casa!*

56. *¡Vamos a ver!*

57. *¡Vamos al pueblo!*

58. *Vengo de la montaña.*

59. *Voy a arar.*

60. *Voy al pueblo.*

Umal tau!

Ishmal!

Umal wiran!

Kotan nam puk launa.

Kulshi pelauna⁽¹⁾.

Wiran uk launa.

Versión de 1-7-2017 (2ª edición)

¹ [kulshibelauna]